

KONUT FİNANSMANI SÖZLEŞMESİ

اتفاقية تمويل السكن

Madde 1. KONU	المادة رقم 1: الموضوع
Müşteri'nin belirlediği satıcıdan, seçtiği konutun alımına dair katılım bankacılığı mevzuatına ve prensiplerine uygun olmak üzere Banka'nın Müşteri'ye kullanılabileceği krediye (sağlayabileceği finansmana) ilişkin hususlar ile Tarafların hakları ve yükümlülükleri düzenlenmiştir.	هو تنظيم الأمور المتعلقة بمنح القرض (التمويل) من قبل البنك حول شراء السكن الذي يختاره من البائع على أن تكون وفق أنظمة ومبادئ البنك التشاركي وتنظيم حقوق ومسئوليات الأطراف.
Madde 2. SÖZLEŞMENİN SÜRESİ	المادة رقم 2: مدة الاتفاقية
İşbu Sözleşme, finansman borcu tüm ferileri ile birlikte geri ödeninceye ve tüm yükümlülükler yerine getirilinceye kadar yürürlükte olmak üzere sürelidir.	إن الاتفاقية صالحة حتى سداد ديون التمويل مع جميع فرعياتها وتنفيذ جميع المسؤوليات.
Madde 3. BANKA'NIN BİLGİLERİ	المادة رقم 3: معلومات البنك
Unvanı:Albaraka Türk Katılım Bankası A.Ş.; Adresi: Saray Mah. Dr. Adnan Büyükdeniz Cad. No:6 Ümraniye/İstanbul; Merkez-Sicil No:Ümraniye-İstanbul/206671; Mersis No:0047000870200019; Telefon/Faks: 0216 666 01 01/0216 666 16 00; KEP Adresi:albarakatürk@hs03.kep.tr; İnternet Adresi: www.albaraka.com.tr	شركة بنك البركة التركية التشاركية المساهمة مديرية السجل التجاري في اسطنبول الرقم: 206671 رقم نظام القيد المركزي: 0047000870200019 العنوان: حي ساراي، شارع الدكتور عدنان بويوك دنيز، الرقم: 6 34768 عمرانية / اسطنبول الموقع الإلكتروني: www.albaraka.com.tr / البريد الإلكتروني: albarakatürk@hs03.kep.tr الهاتف: 0 (216) 0 / 01 01 666 (216) 00 16 666
Madde 4. KULLANDIRILABİLECEK FİNANSMAN TUTARI	المادة رقم 4: مبلغ التمويل الذي يمكن منحه
4.1. Kullanılabilecek finansmanın toplam tutarı (anaparası), ekli Ödeme Planı'nda yer almaktadır.	4-1 إن مبلغ التمويل (المال الأساسي) الذي يمكن منحه، مذكور في خطة الدفع في الطي.
4.2. Döviz endeksli kullanılması halinde finansmanın karşılığı Türk Lirası (TL)'dir. Döviz ve döviz endeksli kullanılacak finansmanın TL karşılığının hesaplanmasında kullanıldığı tarihteki Banka'nın cari gişe Döviz Alış Kuru esas alınır.	4-2 إن مقابل التمويل الذي يتم منحه مقيدا بالعملة الأجنبية هو ليرة تركية. إن سعر شراء العملة الأجنبية الجاري لدى البنك في تاريخ منح التمويل هو الأساس في محاسبة المقابل بالليرة التركية للتمويل بالعملة الأجنبية و المقيد بالعملة الأجنبية.
4.3. Tahsis edilen para cinsine bakılmaksızın Banka, finansmanı döviz veya döviz endeksli kullanır.	4-3 يمكن للبنك منح التمويل بالعملة الأجنبية أو بالتقيد إلى العملة الأجنبية دون النظر في نوع المال المخصص.
Madde 5. KÂR PAYININ TÜRÜ VE ORANLARI	المادة رقم 5: نوع و نسب حصص الأرباح
5.1. Kâr payının türü sabit kâr payıdır. Aylık Akdi Kâr Payı Oranı:%....., Yıllık Akdi Kâr Payı Oranı:%..... ve Yıllık Maliyet (Efektif Yıllık Kâr Payı) Oranı: %.....'dır.	5-1 إن نوع حصة الأرباح هي حصة أرباح ثابتة. نسبة حصة الربح التعاقدية الشهري: %.....، نسبة حصة الربح التعاقدية السنوي: %.....، نسبة التكلفة السنوية (حصة الأرباح السنوية الفعالة): %......
5.2. Efektif Yıllık Kâr Payı Oranı hesaplanmasında anapara, vade, akdi kâr payı, vergi, harç ve benzeri yasal yükümlülükler ile her türlü ücret bileşenleri kullanılmıştır. Geri ödenecek toplam tutar ekli Ödeme Planı'nda yer almaktadır.	5-2 تم استخدام المال الأساسي والأجل وحصة الأرباح التعاقدية والضريبة والرسوم وغيرها من المسؤوليات القانونية وجميع عناصر الأجور في محاسبة نسبة حصة الأرباح السنوية الفعالة. وإن مجموع المبلغ الذي سيتم سداده للبنك مذكور في مرفق خطة السداد.
Madde 6. FİNANSMAN SAĞLANMA ŞARTLARI	المادة رقم 6: شروط منح التمويل
6.1. Finansman, Müşteri'nin satın alacağı konut için kullanılabılır. Sözleşme konusu konuta ilişkin genel bilgiler ekte yer almaktadır.	6-1 يمكن منح التمويل لتمويل السكن الذي سيشتريه العميل. وإن المعلومات العامة حول السكن موضوع الاتفاقية مذكورة في المرفق.
6.2. Müşteri, kural olarak finansman talebini Sözleşme'nin eki niteliğinde olan Bireysel Finansman Kredisi Başvuru Formu ile	6-2 يقوم العميل بتبليغ طلبه للتمويل إلى البنك عبر استمارة مراجعة قرض التمويل الفردي التي هي بمثابة مرفق الاتفاقية

KONUT FİNANSMANI SÖZLEŞMESİ

اتفاقية تمويل السكن

Banka'ya bildirir. Finansman talebi ve finansmana konu konut katılım bankacılığı prensiplerine uygun olmalıdır.	كقاعدة. يجب أن يكون طلب التمويل والسكن موضوع التمويل متوافقا مع مبادئ البنك التشاركي.
6.3. Kullanılmasına mani yoksa finansman ödemesi kural olarak satıcıya (temsilcisine, vekiline, satıcının bildirdiği kişiye) yapılır. Finansmanın ödenmesi, ödeneğine dair taahhütte bulunulması veya finansman için düzenlenebilecek çekin verilmesi ile birlikte; konutun devir ve ferağına bakılmaksızın, Müşteri Banka'ya derhal borçlanmış olur. Döviz ve dövize endekli finansman, Banka'nın ödeme tarihindeki cari gişe Döviz Alış Kuru karşılığı TL olarak ödenir. Banka döviz finansmanını mevzuat çerçevesinde döviz olarak da ödeyebilir.	6-3 في حال عدم وجود أي مانع للمنع ، يتم دفع التمويل إلى البائع (ممثلته، وكيله، أو الشخص الذي يعين من قبل البائع) كقاعدة. يكون العميل مدينا للبنك في الحال عند دفع التمويل إلى البائع أو التعهد بدفع التمويل أو تقديم الصك الذي يمكن تنظيمه بمبلغ التمويل إلى البائع، دون الأخذ بعين الاعتبار معاملات تحويل وتسليم السكن. يتم سداد التمويل الذي يكون بالعملة الأجنبية أو المقيد بالعملة الأجنبية كليرة تركية مقابل سعر شراء العملة الأجنبية الجارية لدى البنك في تاريخ السداد. يمكن للبنك سداد تمويل العملة الأجنبية بالعملة الأجنبية أيضا في إطار القوانين.
6.4. Finansman, kural olarak teminatlar verilince kullanılır. Banka finansmanı teminat almadan kullanırsa da Müşteri borçlanmış olur.	6-4 يتم منح التمويل بعد توفير الضمانات كقاعدة. ويعتبر العميل مدينا حتى ولو منح البنك التمويل دون الحصول على الضمانات.
6.5. Müşteri'nin kişisel, ekonomik ve sair hususlarda Banka'ya vermiş olduğu bilgi ve belgelerin doğru olmaması veya başlangıçta bilinseydi Banka'nın finansman tahsis etmeyeceği durumların öğrenilmesi veya finansmanın katılım bankacılığı prensiplerine uygun olmadığı öğrenilmesi gibi haklı sebeplerde, konut devralınmış ve/veya teminatlar verilmişse dahi Banka, finansmanı kullanırmayabilir veya kısmen kullanırabilir.	6-5 إن البنك يمكنه عدم منح التمويل أو منح التمويل بشكل جزئي في حال عدم صحة المعلومات الشخصية أو الاقتصادية أو الأمور الأخرى التي يقدمها العميل إلى البنك، أو حصول البنك على المعلومات حول وجود حالات لدى العميل التي ما كان البنك ليقدم القرض في البداية لو يعلمها أو أن التمويل لا يتوافق مع مبادئ البنك التشاركي وغيرها من الأسباب المحقة حتى ولو كان العميل قد قدم الضمانات و/أو يكون قد تم تحويل السكن.
6.6. Finansmanı birden çok kişinin kullanması halinde tamamı birlikte Müşteri olarak anılmış olup, işbu Sözleşme'den doğacak borçların tamamından Banka'ya karşı Türk Borçlar Kanunu md. 162 ve devamı hükümler gereği müteselsil borçlu sıfatıyla sorumludurlar.	6-6 في حال استخدام التمويل من قبل أكثر من شخص واحد، يذكر جميع الأشخاص بصفة العميل معاً، ويكونون مسئولين بصفة المدينين بالتسلسل تجاه البنك بسبب جميع الديون الناتجة عن هذه الاتفاقية بموجب المادة رقم 162 من قانون الديون التركي والأحكام بعدها.
6.7. Banka; üretici, satıcı, sağlayıcı, ithalatçı ve sair olmayıp, sadece finansman sağlayan bir katılım bankasıdır. Ayrıca konutun bulunması, seçimi, devir/teslim alınması sorumluluklarının da Müşteri'ye ait olması gibi nedenlerle devir, teslim, ayıp, zapt gibi hiçbir sorumluluk Banka'ya ait değildir. Sözleşme'nin 14. maddesi saklıdır.	6-7 إن البنك ليس منتجا أو بائعا أو موفرا أو مستوردا وما إلى ذلك، وإن أي من مسؤوليات التحويل والتسليم والنواقص والضبط لا يتحملها البنك كون مسؤوليات العثور على السكن واختياره واستلامه عائدة للعميل وكون البنك هو بنك تشاركي مانح للتمويل فقط. مع الحفاظ على المادة رقم 14 من الاتفاقية.
6.8. Müşteri'nin yazılı olarak veya kalıcı veri saklayıcısı ile açık talebi olmaksızın finansmanla ilgili sigorta yaptırılamaz. Sigortaya ilişkin hizmetler Banka dışında bir sağlayıcıdan da alınabilir.	6-8 لا يمكن إجراء التأمين للتمويل دون المطالبة بذلك من قبل العميل بشكل واضح كتابيا أو عبر حافظ البيانات الدائمة. يمكن الحصول على الخدمات المتعلقة بالتأمين من شركات غير البنك أيضا.
Madde 7. MÜŞTERİDEN TALEP EDİLECEK ÜCRETLER	المادة رقم 7: الأجر المطلوبة من العميل
7.1. Müşteri'den finansman ile ilgili olarak talep edilecek ücretler, Sözleşme'nin eki ve ayrılmaz parçası niteliğindeki Sözleşme Öncesi Bilgilendirme Formu'nda yer almaktadır. Müşteri, Bilgilendirme Formu'nda yer alan ücretleri ödemeyi kabul etmiştir. Müşteri, onayına bağlı olup da onayladığı bildirimlerin ücretini de öder. Banka, ücretleri müşteri hesabına borç kaydedebilir.	7-1 إن الأجر التي سيتم مطالبته من العميل بما يتعلق التمويل، مذكورة في استمارة المعلومات قبل الاتفاقية التي هي مرفق للاتفاقية وجزء لا يتجزأ عنها. إن العميل يوافق على سداد الأجر المذكورة في استمارة المعلومات. وإن العميل يقوم بسداد أجر التليغات التي تعرض على موافقته في حال موافقته عليها. يمكن للبنك تسجيل الأجر كدين في حساب العميل.

KONUT FİNANSMANI SÖZLEŞMESİ

اتفاقية تمويل السكن

7.2. Ücretler Tüketici Mevzuatı'na uygun olarak değiştirilebilir, artırılabilir.	7-2 يمكن تغيير أو زيادة الأجر وفقا لأنظمة المستهلكين.
7.3. Kâr payları üzerinden doğacak BSMV, KKDF, döviz ve dövize endeksli finansmanda taksit ödeme tarihlerinde kur artışından doğacak KKDF ve BSMV ile mevzuat nedeni ile doğabilecek yeni veya ek yükümlülüklerden, yürürlük tarihleri itibarı ile Müşteri sorumludur.	7-3 إن العميل هو المسئول عن ضريبة معاملات التأمين البنكية (BSMV) وصندوق دعم استعمال الموارد (KKDF) التي تنتج عن حصص الأرباح، وعن ضريبة معاملات التأمين البنكية (BSMV) وصندوق دعم استعمال الموارد (KKDF) التي تنتج عن زيادة سعر الصرف في تواريخ سداد القسط بالنسبة للتمويل الذي يكون بالعملة الأجنبية أو مقيدا بالعملة الأجنبية، وعن المسئوليات الجديدة أو الإضافية التي قد تنتج عن القوانين اعتبارا من تاريخ صلاحيتها.
7.4. Sözleşme ve teminatların tesisinden kaynaklanacak tüm noter masraflarını da Müşteri öder.	7-4 يتم سداد جميع مصاريف كاتب العدل من قبل العميل أيضا التي قد تتولد من الاتفاقية وتأسيس الضمانات.
7.5. Müşteri, Sözleşmenin bir örneğini, düzenlenme tarihinden sonraki ilk yıl için ücretsiz olarak alabilir.	7-5 يمكن للعميل الحصول على نسخة من الاتفاقية دون مقابل بالنسبة للعام الأول بعد تاريخ التنظيم.
7.6. Müşteri, finansmanla ilgili sigortaları Bankamız aracılığı ile yaptırmak isterse, sigortalara ilişkin poliçelere göre Müşteri'den ayrıca prim tahsil edilir.	7-6 يتم تحصيل أقساط التأمين بشكل مستقل من العميل حسب البوليصات المتعلقة بالتأمين إذا طلب العميل إجراء التأمين المتعلق بالتمويل عبر بنكننا.
Madde 8. FİNANSMAN BORCUNUN BANKA'YA GERİ ÖDENMESİ/ÖDEME PLANI	المادة رقم 8: سداد دين التمويل إلى البنك / خطة السداد
8.1. Müşteri'nin toplam borç tutarının anapara, kâr payı, vergi, harç ve benzeri yasal yükümlülükler ve ücretler itibarıyla dağılımı ile geri ödenecek her bir taksitin tutarı, borcun kaç taksitte, hangi vade ve miktarda geri ödeneceği Sözleşme'nin ayrılmaz parçası ve eki olan ekli Ödeme Planı'nda yer almaktadır.	8-1 إن توزيع مبلغ مجموع الدين الذي هو دين العميل باعتبار المال الأساسي وحصص الأرباح والضرائب والرسوم والمسئوليات القانونية الشبيهة والأجور، وكل قسط سيتم سداده حسب مبلغ القرض المذكور في خطط السداد النموذجية في المرفق.
8.2. Finansman; Müşteri'nin, Ödeme Planı'nda yer alan taksitleri, taksit ödeme tarihlerinde Banka'ya nakden ve defaten ödemesi sureti ile geri ödenir. Müşteri, Sözleşme ve mevzuat gereği ödenmesi gereken vergi, harç, resim, fon ve ücretleri de nakden ve defaten öder.	8-2 يتم سداد دين التمويل من قبل العميل بالأقساط المذكورة في خطة السداد في تواريخ سداد الأقساط إلى البنك نقدا ودفعة واحدة. يقوم العميل بسداد الضرائب والرسوم والصناديق والأجور التي يجب سداها بموجب الاتفاقية والأنظمة نقدا ودفعة واحدة أيضا.
8.3. Müşteri, Ödeme Planı'nda yer alan borcun Banka'ya tamamen geri ödenmesinden sorumlu olup, konut ile ilgili satıcı ve sair üçüncü şahıslarla arasındaki ihtilaflar borçlarını belirlenen vade, miktar ve şartlarda Banka'ya ödeme yükümlülüğünü ortadan kaldırmaz.	8-3 إن العميل مسئول عن سداد جميع الدين المذكور في خطة السداد إلى البنك، وإن الخلافات التي قد تظهر بينه وبين البائع والأطراف الثالثة بالنسبة للسكن، لا تزيل مسؤولية سداد الديون إلى البنك في الأجال والكميات والشروط المحددة.
8.4. Döviz ve dövize endeksli finansmanın geri ödemesi efektif veya döviz olarak aynen veya ödeme anındaki efektif veya döviz karşılığı TL olarak yapılır. Efektif olarak yapıldığında, Banka'nın ödeme anındaki gişe Efektif Satış Kuru karşılığı TL tutarı; döviz olarak yapıldığında Banka'nın ödeme anındaki gişe Döviz Satış kuru karşılığı TL tutarı esas alınır. Ancak döviz ve dövize endeksli belirlenen ödemelerde uygulanacak kur, borçların vade tarihlerindeki Banka'nın uygulaması gereken kurdan daha düşük olamaz. Döviz kurları düşmüş olsa dahi Müşteri tarafından yapılacak fiili ödeme tarihlerindeki kur, hiçbir zaman borçların vade tarihlerindeki kurdan daha düşük olmayacak ve fiili ödeme tarihindeki TL karşılığı da hiçbir şekilde vade tarihindeki kura göre hesaplanacak TL karşılığında daha düşük olmayacaktır. Vadesi gelmemekle birlikte başta Sözleşme md. 11. olmak üzere	8-4 يتم سداد التمويل بالعملة الأجنبية أو المقيد بالعملة الأجنبية كعملة أجنبية أو بشكل فعال كما هو أو بالليرة التركية الفعالة أو مقابل العملة الأجنبية في لحظة السداد. عند السداد بشكل فعال، يكون مبلغ الليرة التركية مقابل سعر البيع الفعال في لحظة الدفع من قبل البنك هو الأساس، وعند السداد بالعملة الأجنبية، يكون مبلغ الليرة التركية مقابل سعر البيع بالعملة الأجنبية في لحظة الدفع من قبل البنك هو الأساس. إلا أن سعر الصرف الذي يتم تطبيقه في الدفعات بالعملة الأجنبية أو المقيدة بالعملة الأجنبية، لا يمكنه أن يكون أقل من سعر الصرف الذي يجب على البنك تطبيقه في تواريخ آجال الديون. وحتى وإن كانت أسعار صرف العملة الأجنبية منخفضة، لا يمكن لسعر الصرف في تاريخ السداد الفعلي الذي سيتم من قبل العميل أن يكون أقل من سعر

KONUT FİNANSMANI SÖZLEŞMESİ

اتفاقية تمويل السكن

<p>ilgili hükümler gereği muaccel olan borçlarda vade tarihi muacceliyet tarihi olup, uygulanacak kur ve TL karşılığı muacceliyet tarihindeki kur ve TL karşılığında az olmayacaktır.</p>	<p>الصرف في تاريخ أجل الدين أبداً، والمقابل بالليرة التركية في تاريخ السداد الفعلي، لا يمكن أن يكون أقل من الليرة التركية التي تُحسب حسب سعر الصرف في تاريخ الأجل أبداً. بالنسبة للدين المستعجلة التي لم يحن أو ان سدادها، يكون تاريخ الاستعجال هو تاريخ الأجل بموجب المادة رقم 11 من الاتفاقية أولاً وبموجب الأحكام المعنية الأخرى، وإن سعر الصرف ومقابلته بالليرة التركية، لا يمكن أن يكون أقل من سعر الصرف ومقابلته بالليرة التركية في تاريخ الاستعجال.</p>
<p>8.5.Taksitlerin YP veya TL olarak ödenmesinden bağımsız olarak taksit ödemeleri, finansmanın ödendiği tarih ile Ödeme Planı'nda yer alan her taksitin ödendiği tarih arasındaki kur farkından dolayı tahakkuk edecek BSMV, KKDF ve sair tüm vergi, harç, resim, fon ve masraflarla birlikte ödenir. Döviz ve dövize endeksli finansmanın TL cinsinden takibi nedeniyle doğabilecek kur farkları Banka'nın geliridir.</p>	<p>8.5 يتم سداد الأقساط مع ضريبة معاملات التأمين البنكية (BSMV) وصندوق دعم استعمال الموارد (KKDF) وجميع الضرائب والرسوم والصناديق والمصاريف الأخرى المتحققة بسبب الفرق في سعر الصرف بين تاريخ دفع التمويل وبين تاريخ سداد كل قسط مذكور في خطة السداد بغض النظر عن سداد الأقساط بالليرة التركية أو بالعملة الأجنبية. إن الفوارق في سعر الصرف التي قد تنتج بسبب متابعة التمويل بالليرة التركية كونها بالعملة الأجنبية أو مقيد بالعملة الأجنبية، تكون دخلاً للبنك.</p>
<p>8.6.Kâr paylarından, kur farklarından ve hangi sebeple olursa olsun doğacak BSMV, KKDF ve sair vergi, harç, resim, fon ve masraflar, doğdukları anda ve doğdukları her bir taksit ile birlikte Müşteri tarafından ödenecek olup, bunların ödenmemesi de muacceliyet ve temerrüt hükümlerine tabi olur.</p>	<p>8-6 إن ضريبة معاملات التأمين البنكية (BSMV) وصندوق دعم استعمال الموارد (KKDF) وجميع الضرائب والرسوم والصناديق والمصاريف الأخرى المتولدة بسبب حصص الأرباح أو فوارق سعر الصرف أو لأي سبب آخر، يتم سداد في وقت تولدها مع كل قسط تتولد معه من قبل العميل، وإن عدم سدادها يكون سبباً في طلب الدين بالاستعجال وتطبيق أحكام المعاندة في عدم الدفع.</p>
<p>8.7.Kısmi ödeme yapılması borcun ifası anlamına gelmemekte olup, kısmi ödemenin kabul edilmesi Banka'nın haklarından vazgeçme sonucunu doğurmaz. Herhangi bir taksit bedelinin tamamen ödenmesi ondan evvelki taksit bedellerinin ödendiği veya akdi kâr payının müteakip aylara/dönemlere dağıtılması, o ay/dönem için tahsil edilmesi gereken Banka alacağının tamamen tahsil edildiği anlamına gelmez.</p>	<p>8-7 إن السداد الجزئي لا يعني بإيفاء الدين، وإن الموافقة على السداد الجزئي لا يعني تخلي البنك عن حقوقه. وإن سداد أي قسط بشكل كامل، لا يعني بأن الأقساط السابقة قد تم سدادها أو توزيع حصة الأرباح التعاقدية إلى الأشهر / الفترات القادمة، لا يعني أنه تم تحصيل مستحقات البنك في ذلك الشهر / في تلك الفترة بشكل كامل.</p>
<p>8.8.İlgili mevzuatın gerektirdiği ve ödenmesi gereken BSMV, KKDF ve sair vergi, harç, resim, fon ve masraflardan oluşacak tüm yükümlülüklerin, değişiklik tarihinden itibaren Müşteri'ye yansıtılacak olması nedeni ile Ödeme Planı buna uygun değişebilecektir.</p>	<p>8-8 إن جميع المسؤوليات الناتجة عن ضريبة معاملات التأمين البنكية (BSMV) وصندوق دعم استعمال الموارد (KKDF) وجميع الضرائب والرسوم والصناديق والمصاريف الأخرى التي يجب سدادها بموجب الأنظمة المعنية، ستنعكس إلى العميل اعتباراً من تاريخ التغيير، ولذلك يمكن لخطة السداد أن تتغير وفقاً لذلك.</p>
<p>8.9.Asıl alacağı mahsuben yapılan tahsilat için Müşteri'ye makbuz verilmesi veya sadece asıl alacak için ihbar, hesap ekstresi gönderilmesi veya yasal işlem yapılması hallerinde de Banka'nın gecikme kâr payı ve ayrıca borçlunun temerrüdü nedeni ile kanun hükümleri gereği ödenmesi gereken ferileri ve diğer haklarını talep etme hakları saklıdır.</p>	<p>8-9 إن البنك يحتفظ بحقه في مطالبة الفرعيات التي يجب سدادها وحقوقها الأخرى بسبب حصة أرباح التأخير ومعاندة المدين في عدم السداد في حالات تقديم الإيصال للعميل من أجل التحصيل الذي يتم للمستحقات الأساسية، أو إرسال الإخطار والتبليغ فقط من أجل المستحقات الأساسية، أو القيام بالإجراءات القانونية أيضاً بموجب الأحكام القانونية.</p>
<p>8.10.Taksitlerin, taksit ödeme tarihlerinde ödenmemesi halinde Sözleşme'nin 9. maddesi gereği gecikme kâr payı ve sair unsurların ilavesi ile alacaklar talep, tahsil ve takip edilecektir.</p>	<p>8-10 يتم مطالبة وتحصيل ومتابعة المستحقات مع إضافة حصة أرباح التأخير والأموال الأخرى في حال عدم سداد الأقساط في تواريخ السداد بموجب المادة رقم 9 من الاتفاقية.</p>

KONUT FİNANSMANI SÖZLEŞMESİ

اتفاقية تمويل السكن

<p>8.11.Sözleşme'ye ilişkin bir hesap açılır ve bu hesaptan sadece finansman ile ilgili işlemler yapılırsa, bu hesaba ilişkin herhangi bir isim altında ücret veya masraf talep edilmeyecektir. Bu hesap, Müşteri'nin aksine yazılı talebi olmaması hâlinde finansmanın ferileri ile birlikte tamamen geri ödenmesi ile kapanacaktır.</p>	<p>8-11 في حال فتح حساب حول الاتفاقية والقيام بالمعاملات التي تخص التمويل فقط في هذا الحساب، لن يتم المطالبة بأي أجرة أو مصاريف تحت أي اسم بخصوص هذا الحساب، ويتم إغلاق هذا الحساب عند سداد كامل التمويل إذا لم يكن طلب كتابي من قبل العميل بعكس ذلك.</p>
<p>Madde 9. GECİKME KÂR PAYI</p>	<p>المادة رقم 9: حصة أرباح التأخير</p>
<p>9.1.Müşteri, taksit ödeme tarihinde ödemediği her bir taksit (anaparası) üzerinden ve yine Sözleşme'nin 11.3. maddesine göre borcun tamamı yönünden temerrüdün gerçekleşmesi halinde borcun tamamı (anaparası) üzerinden, Sözleşme'nin 5. maddesinde yazılı Akdi Kâr Payı'nın %30 fazlasıyla hesaplanarak bulunacak olan gecikme kâr payını da ödemeyi kabul ve taahhüt etmiştir. İşbu hüküm, Banka'nın, temerrüdün sonuçlarını düzenleyen yasal haklarını talep ve kullanmasına engel değildir.</p>	<p>9-1 يقبل ويتعهد العميل سداد حصة أرباح التأخير بالمبلغ الذي يكون 30% أكثر من حصة الأرباح التعاقدية المذكورة في المادة رقم 6 من الاتفاقية على أساس كل قسط (المال الأساسي) لم يدفعه في تاريخه وأيضاً في حال تحقق المعاندة في عدم السداد على أساس الدين كله (المال الأساسي) بموجب المادة رقم 3-13 من الاتفاقية. وإن هذا الحكم لا يمنع البنك من طلب واستعمال الحقوق القانونية التي تنظم نتائج المعاندة من قبل البنك.</p>
<p>9.2.Döviz ve dövize endekli TL ödemeli finansmanda Banka dilerse borcun tamamını muaccel olduğu tarihten itibaren, Banka cari gişe Efektif Satış Kuru'ndan TL'ye çevirerek talep ve takip etmeye yetkilidir. Bu takdirde borcun tamamı için uygulanacak gecikme kâr payı TL için tespit edilmiş olan gecikme kâr payı oranı olacaktır.</p>	<p>9-2 بالنسبة للتمويل بالعملة الأجنبية أو المقيد بالعملة الأجنبية يملك البنك الصلاحية في تحويل الدين إلى الليرة التركية ومتابعته وطلبه على هذا النحو على أساس سعر البيع الفعال الجاري لدى البنك اعتباراً من التاريخ الذي يكون الدين مستعجلاً فيه إذا شاء ذلك. وفي هذه الحالة، تكون حصة أرباح التأخير المطبقة لكامل الدين، هي نسبة حصة أرباح التأخير المحددة لليرة التركية.</p>
<p>9.3.Gecikme kâr payı ödenmesinin gerektiği durumlarda, Müşteri, gecikme kâr payı ile ilgili olarak ayrıca BSMV, KKDF başta olmak üzere ödenmesi gereken her tür vergi, harç, resim, fon, komisyon, masraf ve sair ödemeleri de yapmak zorundadır.</p>	<p>9-3 يجب على العميل سداد جميع الضرائب والرسوم والصناديق والعمولات والمصاريف والدفعات الأخرى الضرورية أيضاً المتعلقة بحصة أرباح التأخير وعلى رأسها ضريبة معاملات التأمين البنكية (BSMV) وصندوق دعم استعمال الموارد (KKDF) في الحالات التي يكون دفع حصة أرباح التأخير ضرورياً فيها.</p>
<p>Madde 10. ERKEN ÖDEME</p>	<p>المادة رقم 10: السداد المبكر</p>
<p>10.1.Müşteri, borçlandığı tutarın tamamını veya bir taksit tutarından az olmamak üzere herhangi bir tutarı vadesinden önce ödeyebilir. Bu hâllerde Banka, erken ödenen miktara göre Tüketici Mevzuatı'na uygun olarak indirim yapar.</p>	<p>10-1 يمكن للعميل سداد قسط أو أكثر قبل أجله ويمكنه أيضاً سداد كامل أو بعض دين القرض مبكراً. يقوم البنك بإجراء التخفيض حسب المبلغ المدفوع مبكراً بموجب أنظمة المستهلكين.</p>
<p>10.2. Erken ödeme durumunda Müşteri'den erken ödeme tazminatı tahsil edilir. Erken ödemede; erken ödenen anapara tutarının, kalan vadesi otuz altı ayı aşmayan finansmanda yüzde biri (%1'i), kalan vadesi otuz altı ayı aşan finansmanda ise yüzde ikisi (%2'si) erken ödeme tazminatı olarak Müşteri'den tahsil edilir.</p>	<p>10-2 في حال تم السداد المبكر، يتم تحصيل تعويض السداد المبكر من العميل. وبموجب هذا الحكم، يتم تحصيل 1% من مبلغ المال الأساسي المدفوع مبكراً في التمويل الذي لا يتجاوز الأجل المتبقي أكثر من 36 شهر و2% من مبلغ المال الأساسي المدفوع مبكراً في التمويل الذي يكون الأجل المتبقي فيه أكثر من 36 شهر كتعويض السداد المبكر من العميل في حال السداد المبكر.</p>
<p>10.3.Erken ödeme indiriminden sonra yeni bir Ödeme Planı yapılması ve bunun için bir vergi, harç, resim ve sair ödenmesi gerekirse buna ilişkin yükümlülükler Müşteri'ye aittir.</p>	<p>10-3 وإذا تطلب الأمر تطبيق خطة سداد جديدة بعد السداد المبكر ووجب دفع الضرائب والرسوم والمسئوليات الأخرى من أجل ذلك، يكون العميل هو المسئول عن دفع هذه المسئوليات المالية.</p>

KONUT FİNANSMANI SÖZLEŞMESİ

اتفاقية تمويل السكن

Madde 11. MUACCELİYET, TEMERRÜT VE SONUÇLARI	المادة رقم 11 : الاستعجال والمعادنة و نتائجها
<p>11.1.Ödeme Planı'nda yer alan her bir taksit, ihtara gerek olmaksızın ilgili taksit ödeme tarihinde muaccel olur. Taksit ödeme tarihinin kanunlarda tatil olarak kabul edilen bir güne rastlaması halinde (resmi tatil veya hafta sonu tatili gibi) izleyen ilk iş günü ödeme ve muacceliyet tarihidir.</p>	<p>11-1 إن كل قسط مذكور في خطة السداد، يكون مستعجلا في تاريخ سداد القسط دون داعي للإخطار. وفي حال مصادفة تاريخ سداد القسط لأيام العطل حسب القانون (مثل العطل الرسمية ونهاية الأسبوع)، يكون أول يوم عمل هو تاريخ السداد والاستعجال.</p>
<p>11.2.Ödeme Planı'nda yer alan bir taksit, taksit ödeme tarihinde ödenmezse Müşteri, ihtara gerek olmaksızın ilgili taksit yönünden temerrüde düşmüş olur.</p>	<p>11-2 وفي حال عدم سداد القسط المذكور في خطة السداد في تاريخ سداد القسط، يعتبر العميل معاندا في عدم السداد دون ضرورة الإخطار بذلك.</p>
<p>11.3.Müşteri'nin taksitleri ödemede temerrüde düşmesi durumunda Banka, kalan borcun tamamının ödenmesini/ifasını talep etme hakkına sahiptir. Buna göre; birbirini izleyen en az iki taksitin ödenmesinde temerrüde düşülmesi ve otuz gün süre vermek sureti ile muacceliyet uyarısında bulunulmasına karşın Müşteri borcunu ödemezse Banka, kalan borcun tamamını talep ve tahsil için yasal ve sözleşmesel her türlü yola ve haklarına müracaat edebilir.</p>	<p>13-3 في حال كان العميل في وضع المعاند في عدم سداد الأقساط، يملك البنك الحق في سداد / إيفاء جميع الدين في هذه الحالة. وإذا كان العميل في وضع المعاندة في عدم السداد لقسطين على الأقل بالتوالي ولم يتم العميل بالدفع رغم إخطار الاستعجال مع منح مدة 30 يوم، يمكن للبنك في هذه الحالة مراجعة جميع الوسائل القانونية ووفقا لهذه الاتفاقية لطلب وتحصيل كامل الدين المتبقي.</p>
<p>11.4.Herhangi bir temerrüt halinde Banka ayrıca Müşteri'nin ve Kefiller'in Banka'nın merkez ve tüm şubelerinde bulunan ve ileride bulunabilecek olan vadesi gelmiş veya gelmemiş bilcümle alacak, özel cari ve katılma hesapları, bloke hesaplar, nakit, esham ve tahviller, lehine gelmiş ve gelecek havaleler ile bono, çek, konşimentolar ve tahsile verilen tüm kıymetli evrak ve senetler, kredi hesapları ve sair bilcümle varlıkları üzerinde bir ihbara gerek kalmaksızın hapis, takas, mahsup ve virman hakkını kullanabilecektir.</p>	<p>11-4 وإضافة إلى ذلك، يحق للبنك استخدام حقه في الرهن والمبادلة والاستقطاع والتحويل على جميع المستحقات والحسابات الخاصة الجارية وحسابات الاشتراك والحسابات المجمدة والأموال النقدية والأسهم والتحويلات والمرسلة أو التي يتم إرسالها في المستقبل لصالحهم والصكوك وبيانات الشحن وجميع الأوراق القيمة والسندات المقدمة للتحصيل وحسابات القرض وجميع الموجودات التي بلغت أجلها أم لم تبلغ بعد الأخرى الموجودة أو التي تكون موجودة في المستقبل لدى البنك والعائدة للعميل والكفلاء في حالة أي تمرد ودون ضرورة الإخطار.</p>
<p>11.5.Temerrüt halinde Banka ayrıca temerrüde düşülen/geç ödenen tutar içerisindeki anapara tutarı üzerinden Gecikme Kâr Payı oranı ile geç ödenen gün sayısı dikkate alınarak bulunacak gecikme kâr payını ve bu kâr payı üzerinden hesaplanacak vergi, harç ve benzeri yasal yükümlülükleri de Müşteri'den talep edebilir. Müşteriden talep edilebilecek gecikme kâr payı hesaplanırken Müşteri'nin ödemeyi yaptığı tarih esas alınır. Temerrüt hali de dâhil olmak üzere Sözleşme'ye dayanılarak yapılan her türlü işlemde bileşik kâr payı uygulanamaz.</p>	<p>11-5 ويمكن للبنك أن يطالب بنسبة حصة أرباح التأخير على أساس مبلغ المال الأساسي ضمن المبلغ المعاند به / المدفوع بالتأخير وحصة أرباح التأخير التي تُحسب على أساس عدد أيام التأخير في الدفع والضرائب والرسوم والمسئوليات القانونية الأخرى التي تُحسب على أساس حصة الأرباح هذه من العميل في حال التمرد. يكون التاريخ الذي دفع فيه العميل هو الأساس في محاسبة حصة أرباح التأخير الذي قد تُطلب من العميل. لا يمكن تطبيق الفائدة المركبة في أي إجراء يستند إلى الاتفاقية بما فيها حالات التمرد أيضا.</p>
<p>11.6.Banka'nın alacaklarının tahsili için başvuracağı yasal yollar/işlemler nedeniyle Müşteri ayrıca vekâlet ücreti ve harç gibi yargılama giderleri ile dava/icra takip giderleri gibi giderler ve fakat bunlarla sınırlı olmaksızın ilave ödemeler de yapmak durumunda kalabilecektir.</p>	<p>11-6 وقد يضطر العميل لسداد الدفعات الإضافية مثل مصاريف المقاضاة والدعوى / الحجز والمتابعة كأجرة الوكالة والرسوم ومصاريف متابعة التنفيذ على أن لا تكون محدودة بهذه الأمور بسبب الطرق القانونية /الإجراءات التي يقوم بها البنك من أجل تحصيل مستحقاته.</p>

KONUT FİNANSMANI SÖZLEŞMESİ

اتفاقية تمويل السكن

<p>Madde 12. TEMİNATLAR, REHİN SÖZLEŞMESİ, TAKAS, MAHSUP, VİRMAN VE HAPİS HAKKI</p>	<p>المادة رقم 12: حق الضمانات واتفاقية الرهن والمبادلة والاستقطاع والتحويل والمصادرة</p>
<p>12.1.Müşteri, finansman ile alınacak konutu (bütünleyici parçaları ve eklentileri ile birlikte), Ödeme Planı'nda yazılı toplam borç tutarından aşağı olmamak üzere Banka'nın öngördüğü tutarda Banka lehine 1. derece ve 1. sırada ipotek vereceğini kabul ve taahhüt eder. Müşteri talep ederse, varsa konuta ilişkin ekspertiz raporunun örneği kendisine verilir.</p>	<p>12-1 يقبل ويتعهد العميل أنه يرهن السكن الذي سيتم شراؤه التمويل (مع العناصر التكميلية وملحقاته) لصالح البنك من الدرجة الأولى والترتيب الأول بالمبلغ المقرر من قبل البنك على أن لا يكون أقل من مجموع الدين المذكور في خطة السداد. يمكن تقديم نسخة من تقرير عملية التقييم إن وجد إلى العميل إذا طلب العميل ذلك.</p>
<p>12.2.Müşteri ayrıca Banka'nın öngördüğü/öngöreceği taşınır, taşınmaz, hak-alacak rehni, alacak temliki, kefalet, garanti ve sair aynı ve/veya şahsi teminatları da Ödeme Planı'ndaki toplam borç tutarından az olmayacak miktarda Banka lehine tesis edecektir.</p>	<p>12-2 يقبل العميل رهن الأموال المنقولة وغير المنقولة والحقوق والمستحقات والكفالات وتمليك المستحقات والضمانات العينية و/أو الشخصية الأخرى لصالح البنك التي يطلبها / يطلبها البنك على أن لا تكون أقل من مبلغ مجموع الدين المذكور في خطة السداد.</p>
<p>12.3.Müşteri ve Kefiller, aşağıdaki müşteri numaralarına bağlı olarak Banka nezdinde açılmış ve açılacak bilcümle hesaplarının (özel cari ve katılma hesapları) ve bu hesaplarındaki doğmuş ve doğacak her türlü alacaklarının (kâr payı gibi her türlü semereleri de dâhil), ayrıca yine müşteri numarasına bağlı olsun ya da olmasın Banka uhdesinde her ne sebeple olursa olsun bulunan ve bulunacak senetli veya senetsiz sair bilcümle varlık, alacak ve haklarının da Ödeme Planı'nda yazılı toplam borç tutarına kadar kısmının Banka lehine rehinli olduğunu, ayrıca Banka'nın tüm bunlar üzerinde hapis, takas, virman ve mahsup hakkı bulunduğunu kabul ederler.</p>	<p>12-3 يقبل العميل والكفلاء أن جميع الحسابات المتعلقة بأرقام العميل المفتوحة أو التي تفتح فيما بعد لدى البنك للعميل والكفلاء (الحسابات الخاصة الجارية وحسابات الاشتراك)، والمستحقات الناتجة أو التي تكون ناتجة فيما بعد في حساباتهم (بما فيها الأرباح مثل حصة الأرباح)، وجميع الموجودات والمستحقات والحقوق الأخرى الموجودة أو التي تكون موجودة فيما بعد بالسندات أو بدون سندات لدى البنك لأي سبب كان إن كانت متعلقة أو غير متعلقة بأرقام العميل، هي مرهونة أيضا لصالح البنك حتى مبلغ مجموع الدين المذكور في خطة السداد، وأن البنك يملك حق الرهن والمبادلة والتحويل والاستقطاع حول هذه المستحقات والحسابات.</p>
<p>Müşteri:..... Kefil:..... Kefil:..... Kefil:.....</p>	<p>العميل:..... الكفيل:..... العميل:..... الكفيل:.....</p>
<p>12.4.Müşteri ve Kefiller, Sözleşme'nin 12.1., 12.2. ve 12.3. maddelerinde yazılı olanlar başta olmak üzere verdikleri/verecekleri teminatların, Müşteri'nin işbu Sözleşme'den ve/veya diğer herhangi bir sebepten Banka'ya karşı doğmuş ve doğacak tüm kredi borçlarının teminatını teşkil ettiğini kabul etmişlerdir.</p>	<p>12-4 يقبل العميل والكفلاء أن الضمانات التي قدموها / سيقدموها، هي ضمانات جميع ديون القرض المتولدة أو التي تتولد فيما بعد تجاه البنك بسبب هذه الاتفاقية و/أو لأي سبب آخر وعلى رأسها المذكورة في المواد 1-12 و 2-12 و 3-12 من الاتفاقية.</p>
<p>12.5.Teminatların haczedilmesi, haklarında ihtiyati tedbir kararı verilmesi, satışa çıkarılması, tasarruf hakkının kısıtlanması, hasara uğraması, zayi olması, kamulaştırma ve sigorta gibi kaim değerlerin Banka alacağını karşılamaması gibi teminatların teminat değerinin azaldığı veya kalmadığı hallerde yahut Müşteri/Kefiller'in ödeme güçlerini kaybetmeleri gibi haklı nedenlerle Müşteri, Banka talep ederse yeni/ek teminat vermeyi kabul etmiştir.</p>	<p>12-5 يقبل العميل تقديم الضمانات الجديدة أو الإضافية عند طلبها من قبل البنك في الحالات التي تفقد الضمانات قيمها أو تنخفض قيمها مثل مصادرة الضمانات، واتخاذ قرار المصادرة الاحتياطية بحقها، وعرض الضمانات للبيع، وتقييد حق التصرف، وتضررها، وضياعها، وعدم كفاية القيم الموجودة في الاستملاك والتأمين لمستحقات البنك أو في حال فقدان العميل أو الكفلاء القدرة في السداد وغيرها من الأسباب المحققة.</p>
<p>12.6.Müşteri'nin edimlerine karşılık olarak verilen şahsi teminatlar adi kefalet sayılır; Müşteri'nin alacaklarına ilişkin karşı tarafça verilen şahsi teminatlar kanunlarda aksine hüküm yoksa müteselsil kefalet sayılır.</p>	<p>12-6 إن الضمانات الشخصية المقدمة مقابل مسئوليات العميل، تعتبر ضمانات عادية وأما الضمانات الشخصية المقدمة من الطرف المقابل من أجل مستحقات العميل فهي كفالة متسلسلة إذا لم يكن في القانون حكما مخالفا لذلك.</p>

KONUT FİNANSMANI SÖZLEŞMESİ

اتفاقية تمويل السكن

Madde 13. KEFALET SÖZLEŞMESİ	المادة رقم 13: اتفاقية الكفالة
13.1. Kefiller, Müşteri'nin Banka'ya karşı Sözleşme nedeni ile doğmuş ve doğacak biçimle finansman borçlarından Kefalet Miktarı ile sınırlı olarak ve kefil sıfatı ile sorumludur. Kefalet, adi kefalettir.	1-13 إن الكفلاء مسؤولين عن ديون التمويل للعميل المتولدة أو التي تتولد فيما بعد تجاه البنك بسبب الاتفاقية بحدود كمية الكفالة وبصفة الكفيل. والكفالة هي كفالة عادية.
13.2. Kefiller birbirlerinden (Müşteri ve diğer kefillerden) bağımsız ve ayrı olarak kefil olduklarını ve Türk Borçlar Kanununun 587/4. maddesi gereği kefalet borcunun tamamından sorumlu olduklarını kabul etmişlerdir.	2-13 يقبل الكفلاء أنهم يكفلون بشكل مستقل عن بعضهم (عن الكفلاء الآخرين والعميل)، وأنهم مسؤولين هن كامل دين الكفالة بموجب المادة رقم 587/4 من قانون الديون التركي.
13.3. Kefiller, Sözleşme'nin 12. maddesindeki varlıkları üzerinde yine 12. madde çerçevesinde Banka'nın rehin, hapis, takas, virman ve mahsup hakkını kabul ederler.	3-13 يقبل الكفلاء حق البنك في الرهن والمبادلة والتحويل والاستقطاع على الموجودات المذكورة في المادة رقم 12 وفي إطار المادة رقم 12.
13.4. Banka, yaptığı tahsilatları öncelikle kefaletle karşılanmayan alacaklarına mahsup edebilir.	4-13 يحق للبنك خصم المبالغ التي تحصلها من مستحقاتها التي لا يتم سدادها بالكفالة أولاً.
Madde 14. BAĞLI KREDİ SÖZLEŞMESİ BİLGİSİ	المادة رقم 14: المعلومات حول القرض الذي يحمل المسؤولية على الجهة التي تمنح القرض
Tüketicinin Korunması Hakkında Kanunun ("TKHK") 35/(4) maddesi uyarınca Banka ile satıcı arasında belirli konutun tedarikine ilişkin bir sözleşme olmadıkça, kullanılan kredi bağlı kredi değildir. Ancak Sözleşme'nin, TKHK'nin 35. maddesinde tanımlanan bağlı kredi sözleşmesi niteliğinde olması halinde bağlı kredilerde, konutun hiç ya da gereği gibi teslim edilmemesi nedeniyle Müşteri'nin satıcıya karşı TKHK'nin 11. maddesinde belirtilen seçimlik haklarından (a-Satılanı geri vermeye hazır olduğunu bildirerek sözleşmeden dönme veya b-Satılanı alıkoyup ayıp oranında satış bedelinden indirim isteme veya c-Aşırı bir masraf gerektirmediği takdirde, bütün masrafları satıcıya ait olmak üzere satılanın ücretsiz onarılmasını isteme veya ç-İmkân varsa, satılanın ayıpsız bir misli ile değiştirilmesini isteme) birini kullanması (yönelmesi) hâlinde, satıcı ve Banka müteselsilen sorumludur. Ancak, Banka'nın sorumluluğu; konutun teslim edilmemesi durumunda konut satış sözleşmesinde veya bağlı kredi sözleşmesinde belirtilen konut teslim tarihinden, konutun teslim edilmesi durumunda konutun teslim edildiği tarihten itibaren, kullanılan kredi miktarı ile sınırlı olmak üzere bir yıldır.	إن القروض الممنوحة على هذا الوجه لا تعتبر من القروض الذي يحمل المسؤولية على الجهة التي تمنح القرض طالما لا توجد اتفاقية أخرى حول توفير السكن المعين بين البنك وبين البائع كون البنك يقوم بدفع مبلغ القرض (التمويل) إلى البائع بموجب القانون / طريقة توفير التمويل بموجب المادة رقم 35/4 من القانون حول حماية المستهلكين. إلا أنه في حال كانت الاتفاقية هي بصفة اتفاقية القرض المعرفة في المادة رقم 35 من القانون حول حماية المستهلكين رقم 6502، يملك العميل الحقوق التالية تجاه البائع بسبب عدم تسليم السكن للمرة أو عدم تسليمه كما يجب وهذه الحقوق هي حقوق اختيارية بموجب المادة رقم 11 من قانون حماية المستهلكين: أ) الانسحاب عن الاتفاقية مع التوضيح بأنه جاهز لإعادة الشيء المباع، ب) الاحتفاظ بالشيء المباع وطلب الخصب بنسبة النواقص، ج) الطلب في إصلاح الشيء المباع على أن يتكفل البائع جميع المصاريف إذا لم يتطلب هذا الأمر تكاليف بالغة، د) طلب مبادلة الشيء المباع بغيره الذي لا يحتوي على النواقص إذا أمكن ذلك، ويكون البائع والالبنك مسؤولين بالتسلسل في هذه الحالة. لكن إن مسؤوليات البنك المذكورة في هذه المادة هي لمدة سنة واحدة اعتباراً من تاريخ تسليم السكن المذكور في اتفاقية البيع أو اتفاقية القرض الذي يحمل المسؤولية على الجهة التي تمنح القرض في الحالات التي لا يتم تسليم السكن واعتباراً من تاريخ تسليم السكن في الحالات التي يتم فيها تسليم السكن على أن يكون محدوداً بمبلغ القرض المستخدم.
Madde 15. UYUŞMAZLIĞA DAİR BAŞVURU YOLLARI	المادة رقم 15: طرق المراجعة حول الخلافات
Müşteri, uyuşmazlık halinde öncelikle Banka'ya başvurabilecektir. Banka'ya başvurusundan bir sonuç alamazsa veya doğrudan ilgili mevzuat hükümleri çerçevesinde Tüketici Hakem Heyetine, Türkiye Katılım Bankaları Birliği Müşteri Şikâyetleri Hakem Heyetine veya Tüketici Mahkemesi'ne başvurulabilir. Taraflar arabuluculuğa da müracaat edebilir.	يستطيع العميل مراجعة البنك أولاً في حال ظهور الخلافات بهذا الخصوص. ويمكنه مراجعة لجنة تحكيم المستهلكين أو لجنة تحكيم شكاوى العملاء لدى اتحاد البنوك التشاركية الركية أو محكمة المستهلكين في إطار أحكام القوانين في حال عدم حصوله على نتيجة من مراجعته للبنك كما يمكنه المراجعة للجان التحكيم والمحكمة بشكل مباشر أيضاً. وإن الأطراف يملكون الحق في مراجعة الوسطاء أيضاً.

KONUT FİNANSMANI SÖZLEŞMESİ

اتفاقية تمويل السكن

<p>Madde 16. GENEL İŞLEM KOŞULU KULLANILMASI KABULÜ</p>	<p>المادة رقم 16: الموافقة على استعمال شرط المعاملة العامة</p>
<p>Müşteri/Kefiller, Sözleşme koşulları hakkında önceden gerek Bilgi Formu gerekse de sözlü bilgilendirmeler çerçevesinde yeterli bilgi edindiklerini belirterek genel işlem koşulları kullanılmasını kabul ettiklerini beyan etmişler ve işbu Sözleşme imzalanmıştır.</p>	<p>إن العميل والكفلاء قد حصلوا على المعلومات الكافية بخصوص شروط الاتفاقية في إطار استمارة المعلومات والتوضيحات الشفهية وإنهم يوافقون على استعمال شروط المعاملة العامة وقد وقعوا على هذه الاتفاقية.</p>
<p>Madde 17. İMZA VE MÜŞTERİ'YE NÜSHA TESLİMİ</p>	<p>المادة رقم 17: التوقيع وتسليم نسخة على العميل</p>
<p>Onyeddi madde ve dört sayfa olan Sözleşme bir asıl nüsha olarak düzenlenmiş ve imzalanmış olup, bir sureti Müşteri'ye/Kefiller'e verilmiştir.</p>	<p>إن الاتفاقية المتكونة من سبعة عشر مادة وأربعة صفحات، تم تنظيمها كنسخة أصلية واحدة، وتم التوقيع عليها بين الأطراف، وتم تقديم صورة منها إلى العميل / الكفلاء.</p>
<p>Eki:</p>	<p>المرفق :</p>
<p>1-Ödeme Planı</p>	<p>1- خطة السداد</p>
<p>2-Konut Finansmanı Sözleşmesi Sözleşme Öncesi Bilgilendirme Formu</p>	<p>2- استمارة المعلومات قبل اتفاقية تمويل السكن</p>
<p>Sözleşme Tarihi :/...../.....</p>	<p>تاريخ الاتفاقية:/...../.....</p>
<p>BANKA Kaşe ve İmza :</p>	<p>البنك الختم والتوقيع:</p>
<p>MÜŞTERİ :</p>	<p>العميل:</p>
<p>Adı Soyadı :</p>	<p>الاسم والكنية:</p>
<p>T.C. Kimlik No :</p>	<p>رقم المواطنة التركية:</p>
<p>Telefon :</p>	<p>الهاتف:</p>
<p>Adres :</p>	<p>العنوان:</p>
<p>Teslim Beyanı*:</p>	<p>بيان التسليم*</p>
<p>İmza :</p>	<p>التوقيع</p>
<p>KEFİL :</p>	<p>الكفيل:</p>
<p>T.C. Kimlik/Vergi No:</p>	<p>رقم المواطنة التركية / الرقم الضريبي:</p>
<p>Kefalet Miktarı:</p>	<p>كمية الكفالة:</p>
<p>Kefalet Tarihi :</p>	<p>تاريخ الكفالة:</p>
<p>Adres :</p>	<p>العنوان:</p>
<p>Teslim Beyanı*:</p>	<p>بيان التسليم *</p>
<p>İmza :</p>	<p>التوقيع:</p>

KONUT FİNANSMANI SÖZLEŞMESİ
اتفاقية تمويل السكن

KEFİL :	الكفيل:
T.C. Kimlik/Vergi No:	رقم المواطنة التركية / الرقم الضريبي:
Kefalet Miktarı:	كمية الكفالة:
Kefalet Tarihi :	تاريخ الكفالة:
Adres :	العنوان:
Teslim Beyanı*:	بيان التسليم *
İmza :	التوقيع:
KEFİL :	الكفيل:
T.C. Kimlik/Vergi No:	رقم المواطنة التركية / الرقم الضريبي:
Kefalet Miktarı:	كمية الكفالة:
Kefalet Tarihi :	تاريخ الكفالة:
Adres :	العنوان:
Teslim Beyanı*:	بيان التسليم *
İmza :	التوقيع:
* Teslim almış olduğunuz Sözleşme nüshası ile ilgili olarak bu kısma kendi el yazınız ile "Sözleşmenin bir nüshasını elden aldım." yazmanızı rica ederiz.	* نرجو كتابة (استلمت نسخة من الاتفاقية) بخط يكم في هذا القسم بخصوص نسخة الاتفاقية التي استلمتموها.